

Становище

върху дисертационен труд за придобиване на образователна и научна степен “доктор”

Автор на дисертационния труд: Яна Славчева Манова-Георгиева, докторант на самостоятелна подготовка по научното направление Общо и сравнително езиковедие - съпоставително езиковедие (английски език), професионално направление 2.1 Филология, област на висше образование 2. Хуманитарни науки в катедрата по романистика и германистика при Филологическия факултет на ЮЗУ, Благоевград.

Тема на дисертацията: Типологична характеристика на прозвищните имена в български и английски език

Член на научното жури: доц. д-р Борис Анатолиевич Наймушин, 2.1 Филология (теория и практика на превода – английски език)

Актуалност на дисертационния труд. Предмет на представената дисертация на Яна Славчева Манова-Георгиева са личноименната система, прякорите и прозвищата в българския и английския език и техните преводни еквиваленти. Настоящата проблематика е актуална от гледна точка на многобройните проблеми, свързани с предаването на лично име, прякор или прозвище при прав и обратен превод от български на английски език.

Запознатост с анализирания научен проблем и преглед на литературата. Дисертационният труд е написан ясно, интересно, и четивно и представлява интересно изследване на научната проблематика. Предложеният анализ на литературата, както и структурирането и съдържанието на дисертацията несъмнено показват, че докторантката е добре запозната с изследваната материя.

Докторантката прави преглед на значителна по обем и спектър научна литература, демонстрира добро познаване на проблема и представя оригинално тълкуване на ползваната литература в обзора на дисертацията във връзка с целите и задачите на труда. **Първа глава** (с. 14 – 42) представя различните личноименни традиции в българския и в английския език, заедно с категоризациите при личните и фамилните имена в двата езика. Предлагат се различни дефиниции на термините лично и фамилно име и се представят техните характеристики. Освен на личноименните традиции се прави преглед и на онези части от известните теории на превода, посветени на спецификите на предаването на имена от един език на друг, тъй като корпусният материал включва и преводни еквиваленти. **Втора глава** (стр. 45 – 58) разглежда характеристиките на прякорите и прозвищата в българския и в английския език. Тук се дефинират и обобщават термините прякор, прозвище и псевдоним.

Съответствие между цели и задачи и избраната методика на изследване: Избраната методика напълно съответства на целите и задачите на изследването. Изследването се осъществява въз основа на принципите на **контрастивния анализ**, като се позовава на преводен корпус от литературни произведения от четирима автори. В началото на трета глава се излага мотивировката за избора на автори, а именно, че избраните четирима автори за изследването (Иван Вазов, Йордан Йовков, Чарлз Дикенс и Уилям Текери) са представители на едно и също литературно течение – реализъм. **Трета глава** (стр. 59 – 140) е най-обширна, тъй като е посветена на анализа на преводния корпус. Изследването се основава на корпус от примери („говорещи“ имена, прякори и прозвища) от 19 оригинални текстове на български и на английски език от четирима автори (Иван Вазов, Йордан Йовков, Уилям Текери и Чарлз Дикенс), като обемът на обработените литературни произведения възлиза на около 1000 страници за всеки автор. Приблизително еднаквият брой страници за всеки един от авторите осигурява възможност за сравнение и прави количественото съпоставително изследване на имената и прякорите / прозвищата в двата езика по-надеждно.

Заклучение: Смятам, че дисертационният труд на Яна Славчева Манова-Георгиева отговаря на изискванията за чл. 27 от ППЗРАСРБ. Предлагам на уважаемите членове на научното жури да присъдят на докторант Яна Славчева Манова-Георгиева образователната и научна степен “доктор”.



08. 01. 2017 г.

доц. д-р Борис Наймушин
Департамент „Англицистика“
Нов български университет